

Franckesche Stiftungen zu Halle

Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

61. Dialogue.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629

Wo ihr wollt.	Où vous voudrés.	u tu tudre.
Venez ici, où j'irai chez vous.		vene isy / u schirä
Kommt hieher / oder ich will zu euch		sche tuu.
gehen.		
Cela est fait.		sta e fät.
Es bleibt darhen.		
Comment s'appelle le Maître de l'Academie?		fomman sapell le mäster de lacademi?
Wie heisset der Meister der Academie?		
Il s'appelle Monsieur Erasme.		i sapell Monsiö Erast.
Er heisset Herr Erasme.		
A Dieu, votre servante.		a Did / twot servant.
Gott behüte euch / eure Dienerinn.		
Je suis la vôtre.		sche swi la twoter.
Ich bin die eure!		



61. Dialogue. 61. Gespräch.

Monsieur, je suis bien aise de vous revoir.	Monsiö / sche swi bien äs / de twu reboär.
Mein Herr / es ist mir lieb / euch wieder zu sehen.	
Vous voyés un pauvre blessé.	tu boje ün pover blesö.
Ihr sehet einen armen Verwundeten.	
Où avés vous été blessé?	u abe twu etö blesö?
Wo seyd ihr verwundet worden?	
Dans le dernier combat à Hochstatt.	dan le dernie combat a Hdchstatt.
In dem letzten Treffen zu Hdchstatt.	
Sous quelles Troupes des Alliés éries-vous?	su sell trupp däs All. lhd etie twu?
Unter was für einen Tropp der Allirten wartet ihr?	
J'étois sous les troupes de France.	schetöä sit lä trup de Frankoni.
Ich war unter den Fränkischen Truppen.	

Est ce d'un coup de Canon, ou de
mousquet, que vous êtes blessé?
Seyd ihr von einem Stück: oder Mus-
queten-Schuß verwundet worden?

C'est d'un coup de mousquet.
Es ist ein Musqueten-Schuß.

Avez-vous un Chirurgien?
Habt ihr einen Wund-Ärzt?

Pas encor, mais je vous prie, de m'en
donner un, qui soit tres-habile.

Noch nicht / ich bitte euch aber / mir
einen zu verschaffen / der recht ge-
schickt ist.

Si fait Monsieur.
Gar gut / mein Herr.

En connoissés-vous quelqu'un.
Kennt ihr einen?

J'en connois, qui est fort habile.
Ich kenne einen / der sehr geschickt ist.

Comment s'appelle-t-il?
Wie heißt er?

Il s'appelle Monsieur
Er heißet Herr

C'est celui, peut être, qui est si
bien renommé pour l'inven-
tion de tres-excelente TINC-
TURE.

Es ist vielleicht derselbe / welcher so sehr
berühmt ist wegen Erfindung der für-
trefflichen Tinctur.

Oui Monsieur, c'est le même qui
l'a inventée, & qui en cer-
te science arrache la Palme
de tous les Contre-faiteurs.

Ja mein Herr / eben der ist es / welcher
solchen erfunden / und in dieser Wis-
senschaft allen Nach-Machern den
Palm-Zweig hinweg nimmt.

se d'un fu de canon/
u de musket, id vous
ete blesé?

se d'un fu de musket.

ave vous un Schirur-
schien?

pas ankor / må schwu
pri / de man donner
ün / fi soâ tres abil.

fi fâ Monsiö.

an konnâsse tou fect
ün.

schan konnâ / fi e fort
abil.

komman sapell ti?

i sapell Monsiö

se selün pôt eter / fi e
si bien renommé pur
linbansiong de tres
exselan seuctür.

un Monsiö / se le mem
fi la inbanid / e fi
an sett sians ar-
rasch la Palm de
tu lâ konterfäör.

Je le connois bien, il est fort ci- vil & tres-galant homme.	schle konná bien / il e for sivil e tre ga- lant omm.
Ich kenne ihn wohl / er ist ein sehr höf- lich und überaus galanter Mann.	
Où demeure t-il?	u demôr ti?
Wo wohnt er?	
Il demeure vis à vis de boucherie, dans le superbe edifice, tou- chant la Rivière.	i demôr vis a vi de buschri / dan le sùs perb edifis / tuschan la ribier.
Er wohnt gegen dem Fleisch- Haus über / in dem herrlichen Gebäu / so am Fluß stößet.	
Je vous prie, de l'envoyer que- rir.	schwu pri / de landos je feri.
Ich bitte euch / ihn holen zu lassen.	
Je m'y en vai moi même.	sche my an bâ moâ mem.
Ich gehe selbst hin.	
Vous êtes bien obligéant.	tous etc bien obli- shan.
Ihr seid recht diensthaft.	
C'est pour l'amour de vous, & pour l'amour de Monsieur le Chirur- gien, mon Ami tres-estimé.	se pur lamur de tou / e pur lamur de Monfîd le schirur- schien mon ami tres estimô.
Das geschieht euch und dem Herrn Chi- rurgo / meinem sehr werthen Freund / zu Gefallen.	

*A Dieu complaire, à tous servir,
Et jamais malfaire, c'est mon Desir.*



Die